

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	23:34 διὰ τοῦτο On account of / this		11:49 διὰ τοῦτο On account of / this	διὰ τοῦτο On account of / this		לְפִיכָּךְ Therefore
2			καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν also / the / wisdom / of the / God / said:	καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν also / the / wisdom / of the / God / said:		אִף חֲכָמַת אֱלֹהִים אָמַרְתָּ also / [the] wisdom of / God / said:
3	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω behold / I / send		ἀποστελῶ I will send	ἀποστελῶ I will send		אָשַׁלֵּח I will send
4	πρὸς ὑμᾶς to / you		εἰς αὐτοὺς into / them	εἰς αὐτοὺς into / them		בָּהֶם in them
5	προφήτας καὶ prophets / and		προφήτας καὶ ἀποστόλους prophets / and / emissaries.	προφήτας καὶ ἀποστόλους prophets / and / emissaries.		נְבִיאִים וּשְׁלֵיחִים prophets / and emissaries
6	σοφοὺς καὶ γραμματεῖς wise [persons] / and / scribes.			καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς and / wise [persons] / and / scribes.		וְחַכְמִים וּסּוֹפְרִים and wise [persons] / and scribes.
7	ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε From / them / you will kill		καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν And / from / them / they will kill	ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν From / them / they will kill		מֵהֶם יִהְרָגְנִי Some of them / they will kill,
8	καὶ σταυρώσετε and / you will crucify					8
9	καὶ ἐξ αὐτῶν μαστειγώσετε and / from / them / you will scourge	καὶ and		καὶ ἐξ αὐτῶν and / from / them		מֵהֶם some of them
10	ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν in / the / synagogues / of you					10
11	καὶ διώξετε and / you will pursue	διώξουσιν they will pursue		διώξουσιν they will pursue		וַיַּדְפְּוּ they will pursue.

Notes

L9 μαστειγώσετε (Mt 23:34). Textual variant: N-A reads μαστιγώσετε.

**Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction**

"Therefore also the Wisdom of God said, 'I will send to them prophets and emissaries and sages and scribes. Some of them they will kill, and some of them they will pursue.'

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

"Therefore also the Wisdom of God said, 'I will send them prophets and emissaries and sages and scribes. Some of them they will kill and some of them they will pursue.'

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
12	ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν from / city / to / city					12
13	23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς so that / might come / upon / you		11:50 ἵνα ἐκζητηθῇ in order that / might be sought out	ἵνα ἐκζητηθῇ in order that / might be sought out	וְיַדְרֵשׁ And will be required	13
14	πᾶν αἷμα δίκαιον all / blood / righteous		τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν the / blood / of all / the / prophets	πᾶν αἷμα δίκαιον all / blood / righteous	כָּל דָם נָקִי all / blood / innocent	14
15	ἐκχυνόμενον being poured out		τὸ ἐκκεχυμένον the / had been poured out	ἐκχυννόμενον being poured out	שָׁפֵךְ poured	15
16	ἐπὶ τῆς γῆς upon / the / earth		ἀπὸ καταβολῆς κόσμου from / founding / of world	ἐπὶ τῆς γῆς upon / the / earth	עַל הָאָרֶץ upon / the land	16
17			ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης from / the / generation / this	ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης from / the / generation / this	מִינֵיד הַדּוֹר הַזֶּה from [the] hand of / the generation / the this	17
18	ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου from / the / blood / of Habel / the / righteous		11:51 ἀπὸ αἵματος Ἀβελ from / blood / of Habel	ἀπὸ αἵματος Ἀβελ from / blood / of Habel	מִן דָם הַבֵּל from [the] blood of / Hevel	18
19	ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου until / the / blood / of Zacharias		ἕως αἵματος Ζαχαρίου until / blood / of Zacharias	ἕως αἵματος Ζαχαρίου until / blood / of Zacharias	וְעַד דָם זְכָרִיה and until / [the] blood of / Z°charyāh	19
20	υἱοῦ Βαραχίου son / of Barachias					20
21	ὃν ἐφονεύσατε whom / you murdered		τοῦ ἀπολομένου the [one] / destroyed	τοῦ ἀπολομένου the [one] / destroyed	הַאֲוֹבֵד the [one] perishing	21
22	μεταξὺ τοῦ ναοῦ between / the / sanctuary		μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου between / the / altar	μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου between / the / altar	בֵּין הַמִזְבֵּחַ between / the altar	22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L15 ἐκχυνόμενον (Mt 23:35). Textual variant: N-A reads ἐκχυννόμενον. L15 ἐκκεχυμένον (Lk 11:50). Textual variant: some MSS read ἐκχυννόμενον.	So that all the innocent blood poured on the land will be sought from this generation, from the blood of Habel to the blood of Zacharias who died between the altar
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And so all the innocent blood poured on the land will be required from the hand of this generation, from the blood of Hevel to the blood of Zechariah who died between the altar

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	καὶ τοῦ θυσιαστηρίου and / the / altar.		καὶ τοῦ οἴκου and / the / house.	καὶ τοῦ οἴκου and / the / house.		וּבֵין הַבָּיִת and between / the house.
24	23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amen! / I say / to you:		ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you:	ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amen! / I say / to you:		אָמֵן אָנָּי אָמַר לְכֶם Amen! / I / say / to you:
25	ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ ¹ Will come / all / this / upon		ἐκζητηθήσεται ἀπὸ ² It will be sought out / from	ἐκζητηθήσεται ἀπὸ ² It will be sought out / from		וַיַּרְשֶׁת מִיד It will be required / from [the] hand of
26	τὴν γενεὰν ταύτην the / generation / this.		τῆς γενεᾶς ταύτης the / generation / this.	τῆς γενεᾶς ταύτης the / generation / this.		הַדּוֹר הַזֶּה the generation / the this.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L25 πάντα ταῦτα (Mt 23:36). Textual variant: N-A reads ταῦτα πάντα.	and the Temple.' "Amen! I tell you, it will be sought from this generation.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and the Temple.' "Amen! I tell you, it will be demanded from this generation.



Updated: 4 December 2025

© 2025 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

